

河北工业大学 2023 年硕士研究生招生考试

自命题科目考试大纲

科目代码：357

科目名称：英语翻译基础

适用专业：英语笔译（专业学位）

一、考试要求

英语翻译基础主要考察考生的英汉互译能力是否具备进行翻译专业学习的水平。本科目要求考生具备良好的中外文化、政治、经济、商业、法律、科技等方面的背景知识以及较强的英译汉/汉译英转换能力。

二、考试形式

试卷采用客观题型与主观题型相结合的形式，采用单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。试题主要包括词语翻译和英汉互译。考试时间为 3 小时，总分为 150 分。

三、考试内容

本考试包括以下部分：（一）词语翻译（英汉互译），（二）篇章翻译（英汉互译）。

（一）词语翻译（英汉互译）（考试时间约 30 分钟，总分 30 分，占比 20%）

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为词语英汉互译。内容包括中外文化、政治、经济、商业、法律、科技等各方面的词语互译。

2. 题型

（1）术语、缩略语、专有名词英译汉。每题 1 分，共 15 个题目，占 10%。

（2）术语、缩略语、专有名词汉译英。每题 1 分，共 15 个题目，

占 10%。

(二) 篇章翻译 (英汉互译) (考试时间约 150 分钟, 总分 120 分, 占比 80%)

1. 测试形式和内容

本考题测试形式为篇章英汉互译。要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力; 初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识; 译文忠实于原文、无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

2. 题型

(1) 英译汉。该题目将提供一篇英文文章, 约 250 至 350 单词, 要求考生将其翻译为中文。每题 60 分, 共 1 个题目, 占 40%。

(2) 汉译英。该题目将提供一篇中文文章, 约 150 至 250 汉字, 要求考生将其翻译为英文。每题 60 分, 共 1 个题目, 占 40%。

英语翻译基础考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值	时间 (分钟)
1	词语翻译	英译汉/汉译英	30	30
2	篇章翻译	英译汉/汉译英	120	150
共计			150	180

四、参考书目

[1] 连淑能, 《英汉对比研究》(增订本), 高等教育出版社, 2010。

[2] Joan Pinkham, 《中式英语之鉴》, 外语教学与研究出版社,

2000。

[3] 张培基，《英译中国现代散文选》，上海外语教育出版社，2007。

[4] 叶子南，《高级英汉翻译理论与实践》（第四版），清华大学出版社，2020。

[5] CATTI 考试相关教材。

[6] China Daily 等报刊杂志。